
КРОССКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «АВАТАР» (на примере российских, американских и китайских студентов)

А. Строканов, Д. Роджерс, Ш. Барклай

Линдонский государственный колледж
1001 Колледж Роад, 919, Линдонвилль, Вермонт, США 05851

С.Ю. Жданова

Кафедра психологии развития
Пермский государственный университет
ул. Букирева, 15, Пермь, Россия, 614990

В статье анализируются результаты исследования особенностей восприятия фильма «Аватар» у лиц, проживающих на территории России, США, Китая. Выявлены общие и специфические особенности. К числу общих тенденций относятся: положительное отношение респондентов к фильму; в качестве специфических особенностей выделены: различия в восприятии главной темы сообщения фильма, интерпретации сюжета фильма, оценке спецэффектов, идентификации фильма с реальными событиями жизни.

Ключевые слова: восприятие художественного фильма, кросскультурные особенности восприятия фильма «Аватар» у российских, китайских, американских студентов.

В условиях современного общества важной составляющей жизни человека становятся средства массовой коммуникации. Сегодня они обладают не только информационной, коммуникационной функцией, но и просветительно-обучающей. В связи с этим особую актуальность приобретает изучение особенностей восприятия сообщений, опосредованных средствами массовой коммуникации. Анализ литературы показывает, что большое внимание в контексте изучения данной проблемы уделяется вопросам воздействия рекламы, средств массовой коммуникации на сознание реципиента, изучению особенностей восприятия произведений различных видов искусства (музыка, живопись, скульптура, театр). Вместе с тем недостаточно изученным остается вопрос, касающийся восприятия произведений киноискусства. Анализируя причины недостаточного внимания к изучению данной проблемы, следует отметить трудности методического плана, связанные с процедурой исследования [9]. В отличие от других видов искусства кинопроизведение представляет собой сложное многоуровневое пространство, понимание которого подразумевает под собой ориентацию зрителя сразу на несколько уровней: на понимание монтажного пространства и времени, значения использования различных планов, темпоритма, свето-теневого рисунка, актерской игры и т.п. Отмечая трудности изучения восприятия фильмов, Е.Т. Черчес считает, что процесс восприятия фильма связан как с визуальной, так и со словесной информацией, при этом словесный и визуальный экранный образ могут не совпадать, быть не адекватны друг другу, однако требуют одновременного осмыс-

ления [12]. Говоря о временных, эмоциональных, мыслительных составляющих восприятия фильма, Е.Т. Черчес предлагает использовать две ступени анализа. Первая ступень, как пишет автор, предполагает понимание простейших связей о единстве действия, времени и пространства в сообщении. Второй уровень анализа обусловлен пониманием более сложных частей содержания, выражающихся в установлении причинно-следственных связей и отношений [12].

Процесс восприятия фильма — сложный, динамичный процесс, проходящий путь от возникновения предварительной эмоции до осмысления увиденного и определения отношения к нему [2; 10; 11]. Важным моментом при этом является умение зрителя выйти на уровень образного обобщения [9]. Восприятие фильма можно рассматривать с точки зрения процесса и результативной стороны. Итогом восприятия фильма является образ. Современная психология понимает образ как чувственную форму психического явления, имеющую пространственную организацию и временную динамику [6; 7]. Хотя по форме образ всегда чувственный, по содержанию он может иметь различное содержание, например, наряду с чувственным он может также быть рациональным или эмоциональным. А.Н. Леонтьев в структуре образа выделял три составляющие: значение, личностный смысл, чувственная ткань [8]. С точки зрения Ф.Е. Василюка, компонентами образа выступают: 1) предмет, 2) значение, 3) знак (слово), 4) личностный смысл, 5) чувственная ткань [3]. В конкретном образе ведущим может становиться какой-либо из компонентов в зависимости от условий возникновения: личностный смысл — при восприятии картины, знак-слово — при восприятии поэтического творчества. Образ является отражением реальности, включающей предметный мир, мир культуры, мир языка, внутренний мир личности [1; 4]. Восприятие фильма, понимание и интерпретация его содержательного поля, причинно-следственных связей между событиями киноповествования могут быть обусловлены специфическими условиями среды, которая оказывает существенное влияние на поведение человека, задает относительно универсальные «рамки», внутри которых разворачивается индивидуальное поведение конкретного человека. В связи с этим можно говорить о том, что особенности восприятия фильма могут быть обусловлены условиями среды, в которой живет человек.

С целью изучения кросскультурных особенностей восприятия фильма «Аватар» нами было организовано и проведено эмпирическое исследование. Оно проходило на выборках лиц, проживающих на территории России, США, Китая и имеющих опыт просмотра фильма «Аватар». Выборку составили студенты Пермского государственного университета и Пермского государственного технического университета (Россия), студенты Линдонского государственного университета (США, штат Вермонт), учащиеся старших классов общеобразовательных школ (Китай). Всего в ходе исследования было опрошено 25 российских студентов, 22 американских студента, 28 выпускников старших классов (Китай). Общее количество обследованных составило 75 человек.

В процессе исследования был использован метод анкетирования. Анкета включала девять вопросов, большинство из которых были открытыми. Вопросы анкеты были сгруппированы в следующие содержательные блоки: общая оценка

фильма, его содержания, главной темы сообщения, особенностей понимания отдельных тематических линий художественного повествования, выявление эпизодов, отражающих реальные события жизни.

Полученные результаты представлены в таблице.

Результаты сравнительного анализа особенностей восприятия фильма «Аватар» российскими, американскими, китайскими студентами

Ответы респондентов	Американские студенты, %	Российские студенты, %	Китайские выпускники старших классов, %	Значимые различия между группами респондентов		
				американскими и российскими	американскими и китайскими	российскими и китайскими
Пожалуйста, объясните, почему Вы дали такую оценку фильму? Что повлияло на Ваше общее мнение о фильме?						
Хорошие визуальные эффекты	14	64	93	3,756**	6,473**	2,711**
Хороший сюжет	32	8	0	2,138*	4,207**	2,084*
Хорошее использование 3D	27	8	0	1,797*	3,857**	2,084*
Плохой сюжет	18	12	7	0,590	1,193	0,605
Хорошее развитие сюжета	5	4	0	0,09	1,508	1,464
Не ответили	5	4	0	0,09	0,174	1,464
Как повлияло использование эффектов 3D на Ваше мнение о фильме?						
Положительно	45	32	100	0,948	5,833**	7,047**
Негативно	5	0	0	1,469	1,508	0
Не оказало влияния	18	64	0	3,33**	3,092**	6,740**
Нет ответов	32	4	0	2,72**	4,207**	1,464
Что было для Вас значимым при просмотре фильма?						
Любовь	5	36	0	2,93**	1,508	4,677**
Сочувствие к другим культурам	32	16	0	1,28	4,207**	2,991**
Тема войны	0	4	0	1,38	0	1,464
Природа	9	8	36	0,133	2,346**	2,571**
Империализм	32	4	21	2,72**	0,829	2,035*
Другое	9	16	43	0,72	2,860**	2,197*
Жадность	9	4	0	0,71	2,150*	1,464
Что было для Вас в фильме самым главным?						
Использование современных технологий, комбинация действий актеров с анимацией	36	32	7	0,310	2,645**	2,404**
Симпатия и сочувствие	18	12	0	0,590	3,092**	2,571**

Окончание

Ответы респондентов	Американские студенты, %	Российские студенты, %	Китайские выпускники старших классов, %	Значимые различия между группами респондентов		
				американскими и российскими	американскими и китайскими	российскими и китайскими
Разрушение природы машиной	23	16	43	0,580	1,522	2,197*
Опасности империализма	14	36	14	1,815*	0,066	1,860*
Возможности метафизических превращений	9	0	36	2,095*	2,346*	4,656**
Не ответили	0	4	0	1,37	0	1,464
Как Вы думаете, сообщение фильма было эффективно передано зрителю?						
Да	77	72	93	0,415	1,589	2,086*
Нет	18	20	7	0,158	1,193	1,404
Нет ответов	5	8	0	0,491	1,508	2,084*
Нашли ли Вы связь фильма с какими-либо реальными событиями?						
Общие войны	9	20	21	1,076	1,228	0,126
Империализм	23	0	0	3,40**	3,488**	0
Американские войны (Ирак)	14	20	7	0,584	0,756	1,404
Разрушение природы	23	16	39	0,584	1,267	1,933*
Другие ответы	18	24	14	0,489	0,371	0,904
Нашли ли Вы связь с другими фильмами, которые видели раньше?						
«Покахонтас»	23	4	0	2,022*	3,488**	1,464
«Танцы с волками»	0	8	0	1,962*	0	2,084*
«Титаник»	0	4	7	1,378	1,899*	0,503
Нет ответов	59	68	29	0,634	2,196*	2,948**
Другое	18	16	64	0,198	3,438**	3,771**
Есть ли у Вас какие-то другие комментарии к фильму «Аватар»?						
В целом фильм понравился	23	36	14	1,003	0,768	1,860*
Получили визуальное удовольствие	9	24	0	1,407	2,150*	3,721**
В фильме были клише	5	20	0	1,702*	1,508	3,370**
Хорошая анимация	5	4	0	0,092	1,508	1,464
Фильм не понравился	0	4	0	1,378	0	1,464
Нет комментариев	59	12	86	3,579**	2,151*	6,029**

* $p < 0,05$; ** $p < 0,01$; *** $p < 0,001$

Как видно из таблицы, в целом фильм «Аватар» вызвал позитивные эмоции у респондентов, получил достаточно высокую оценку, которая свидетельствует

о положительном отношении респондентов к фильму. Участники всех трех групп считают, что главные идеи фильма были достаточно успешно переданы зрителю.

Анализируя ответы российских студентов, следует отметить, что они достаточно высоко оценили фильм «Аватар» (8,04 балла из 10 возможных), что свидетельствует о положительной оценке фильма. Отвечая на вопрос, почему они дали такую оценку фильму, респонденты из России писали о том, что главной причиной были хорошие визуальные эффекты, трехмерное изображение (64%).

С точки зрения российских студентов, главной темой сообщения в фильме является тема любви (36%). Так, российские студенты отмечали, что «Аватар» — это «любовный роман», «фильм о любви», «фильм, демонстрирующий отношения любящего человека».

Вторая тема, отчетливо выделенная в группе российских студентов, — тема негативного и разрушающего влияния войн и сочувствия к другим культурам (16%). Так, некоторые студенты писали, что «тема войны является самой главной темой фильма», она «лежит на поверхности фильма», «действительно оказывает сильный эффект на зрителя». Третьей главной темой, с точки зрения российских студентов, является тема взаимосвязи человека с природой, «разрушения природы машиной» (8% опрошенных). Студенты из России обеспокоены эксплуатацией человеком природы для получения природных ресурсов, они говорили о том, что, «завоевая внешний мир, человек нарушает мир внутри себя».

Большинство российских студентов (72%) считали, что сообщение фильма было понятно зрителю, а способы его передачи были достаточно эффективными. Только 20% респондентов отметили, что чувствовали, что «Аватар» не передал сообщение фильма так эффективно, как мог бы это сделать, 8% затруднились ответить.

В сравнении с другими группами респондентов студенты из России находили больше прямых связей содержания фильма с различными событиями реального мира, например, идентифицировали отдельные эпизоды фильма и его главную тему сообщения с событиями, происходящими в Ливии, в Ираке, говорили о событиях во Вьетнаме. В сравнении с другими группами опрошенных ответы российских студентов были более подробными, развернутыми, аргументированными и глубокими. Студенты из России были склонны делать более широкие обобщения, давали более вариативные ответы, видели больше связей между событиями фильма и реальной жизнью.

Многие критики при анализе фильма «Аватар» говорят о клише сюжета, считают, что сюжет заимствован из других фильмов. В связи с этим респондентам был предложен вопрос: «Находили ли Вы какие-либо связи с другими фильмами? С какими и почему?». Большинство российских студентов отметили, что не нашли каких либо связей с другими фильмами (68%).

Американские студенты, так же как и студенты из России, дали достаточно высокую оценку фильму «Аватар» (8 баллов из 10). В целом они достаточно позитивно отзывались о фильме, например, некоторые студенты отмечали, что «чувствовали печаль», «сочувствие», писали о том, что «хотели кричать». Однако в сравнении с российскими и китайскими студентами американцы в меньшей степени были удовлетворены фильмом. Это можно объяснить тем, что, как отмечают сами

респонденты, «американская киноиндустрия производит сейчас много фильмов с похожим сюжетом и содержанием». В отличие от российских и китайских студентов, которые были в основном ориентированы на визуальные эффекты фильма, американские студенты в качестве причин, обусловивших интерес к фильму, называли прежде всего сюжет фильма. Так, 32% опрошенных отметили, что «наслаждались сюжетом фильма». 18% респондентов сказали, что чувствовали, что «сюжет не был достаточно хорошо развит», «был незаконченным». Хорошее использование трехмерных эффектов фильма отметили 27% студентов.

Как и российские студенты, американские студенты считали, что фильм «Аватар» эффективно передал сообщение фильма (77,2% опрошенных). Главной темой фильма, с точки зрения американцев, является использование современных технологий в съемке. Многие студенты отмечали, что «чувствовали, что единственная цель авторов фильма состояла в том, чтобы похвастаться новыми технологиями и способностями Голливуда», «чтобы показать эффективность мультипликации в формате 3D». В отличие от российских студентов большинство американцев идентифицировало «Аватар» с опасностями империализма (32%), с сочувствием к другим культурам (32%). В группе американских студентов отчетливо прослеживается тенденция видеть в эпизодах фильма тему войны, проводить аналогию с американскими войнами. Американские студенты идентифицировали события фильма в первую очередь с империалистическими действиями страны, эксплуатацией других культур (27%). У многих были комментарии об империализме, но не обязательно связанные с американским империализмом, например, студенты писали: «фильм отражает вторжение одной страны в другие, например, это могла бы быть Япония, вторгающаяся в Корею». Некоторые отмечали связь с войной, военными действиями, осуществляемыми с целью захвата ресурсов другой страны (9%). Многие американские студенты идентифицировали фильм и его содержание с разрушением природы, у многих были комментарии о разрушении тропических лесов (22,72%). В качестве других событий, идентифицированных американскими студентами с фильмом «Аватар», была в частности Вторая мировая война. Большая часть американских студентов не идентифицировали «Аватар» с другими фильмами (59,09%). Только 23% опрошенных из числа американских студентов нашли сходство фильма «Аватар» с фильмом «Покахонтас».

Респонденты из Китая дали самую высокую оценку фильма (9,92 балла из 10). 93% опрошенных отметили, что «это был один из наиболее хорошо сделанных фильмов, которые они когда-либо видели». Респонденты отмечали, что «наслаждались фильмом, получили большое удовольствие от визуальных эффектов». В фильме «Аватар» им больше всего «понравилось использование современных технологий», «объединение живых актеров и мультипликации», «использование визуальных эффектов 3D». Лишь 7% нашли «сюжет скучным время от времени».

По мнению китайских респондентов, сообщения фильма были переданы достаточно успешно (93% опрошенных). Главной темой фильма, с точки зрения китайцев, является тема взаимоотношений человека с природой. Большинство респондентов идентифицировали события фильма с проблемами окружающей среды, негативным воздействием человека на природу (39%), 43% опрошенных напи-

сали о «разрушении природы машиной». Большое внимание респондентов из Китая к теме природы можно объяснить тем, что полученный материал был собран на выборке учащихся старших выпускных классов, проживающих в области Хунани в Китае. Эта область известна ее красивыми естественными пейзажами и хорошей экологией.

В качестве важной темы фильма учащиеся из Китая также назвали опасности империализма (21%), тему войны (21% опрошенных). Некоторые респонденты, отмечая связь фильма с реальными событиями мира, писали о том, что «Аватар» — это «фильм о Японии, ее нападении на Китай в 1937 году». Часть опрошенных написали о том, что фильм является «подтверждением темы американских войн». Так, один студент написал, что он не думает, «что американскому президенту нравится мир, он должен учиться у Китая». Данные ответы респондентов отражают тенденции национализма в китайской культуре. Сходство ответов в большинстве случаев в целом по выборке можно объяснить особенностями китайской культуры, ориентированной на коллективизм и характеризующейся общностью установок.

В целом, полученные данные позволяют сделать следующие выводы.

1. Наряду с общими тенденциями в восприятии фильма «Аватар», которые проявляются в положительном отношении к фильму, интересе всех групп респондентов к использованию новых современных видеотехнологий, были выявлены также специфические особенности восприятия фильма «Аватар», обусловленные условиями культуры.

2. Студенты из России ориентированы в большей мере на визуальные эффекты фильма, трехмерное изображение, в качестве главной темы сообщения фильма называют тему любви, находят больше прямых связей содержания фильма с реальными событиями, дают в сравнении с другими группами респондентов более глубокие, развернутые и аргументированные ответы.

3. Респонденты из Китая дали самую высокую оценку фильма. В сравнении с другими группами обследованных они обнаруживают больше сходства в своих ответах, в большей мере ориентированы на тему взаимоотношений человека и природы, защиту окружающей среды.

4. Американские студенты обнаружили большее сходство с ответами российских студентов, разделили много межкультурных тем, что можно объяснить наличием общих черт между обеими культурами. Однако в сравнении с российскими и китайскими студентами американцы в меньшей степени были удовлетворены фильмом, были ориентированы в большей мере на сюжет фильма, чем на визуальные эффекты, в качестве главной темы назвали тему войны, в том числе американских войн. Студенты из Америки в большей мере нашли сходство фильма «Аватар» с другими фильмами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Артемова Е.Ю.* Основы психологии субъективной семантики. — М., 1999.
- [2] *Беллур Р.* Недостигаемый текст // Строение фильма. — С.: Радуга, 1984.
- [3] *Василюк Ф.Е.* Структура образа // Вопросы психологии. — 1993. — № 5. — С. 5—19.

- [4] *Величковский Б.М., Зинченко В.П., Лурия А.Р.* Психология восприятия. — М.: Аса-
demia, 2006.
- [5] *Горелов И.Н.* Невербальные компоненты коммуникации. — М.: Едиториал УРСС, 1980.
- [6] *Зинченко В.П.* Миры сознания и структура сознания // Вопросы психологии. — 1991. —
№ 2. — С. 15—36.
- [7] *Зинченко В.П.* Образ и деятельность. — М.: Институт практической психологии, Во-
ронез: МОДЭК, 1997.
- [8] *Леонтьев А.Н.* Деятельность. Сознание. Личность. — М., 1975.
- [9] *Маркина О.С.* Социально-психологические особенности восприятия и понимания ху-
дожественного фильма (на примере фильма Р. Быкова «Чучело»): Автореф. дисс. ... канд.
психол. наук. — М., 2010.
- [10] *Разлогов К.Э.* «Язык кино» и строение фильма // Строение фильма: Сб. ст. — М.: Радуга,
1985. — С. 5—24.
- [11] Строение фильма: Некоторые проблемы анализа произведений экрана: Сб. ст. / Сост.
К.Э. Разлогов. — М.: Радуга, 1985. — С. 5—24.
- [12] *Черчес Т.Е.* Психологические особенности восприятия содержания устноречевого сооб-
щения при его совмещении с видеорядом в научно-познавательных фильмах: Научные
материалы международного форума и школы молодых ученых ИП РАН. — Сочи, 2006.

**CROSS-CULTURAL FEATURES OF PERCEPTION
AND UNDERSTANDING OF THE FILM “AVATAR”
(by the Example of Russian, American
and Chinese Students)**

**A. Strokanov, D. Rogers,
S. Barclay**

Lyndon State College
1001 College Road, PO Box 919, Lyndonville, Vermont, USA 05851

S.Yu. Zhdanova

The Department of Psychology of Development
Perm State University
Bukireva Str., 15, Perm, Russia, 614990

The article analyzes the results of the studies of the peculiarities of the perception of the movie “Avatar” by persons residing in the USA, Russia, China. The common and specific features were revealed. The common features include the positive attitude of the respondents to the movie. The specific features include the differences in the perception of the main message of the movie, in the interpretation of the plot of the film, in the evaluation of special effects, in the identification of the movie with the real life events.

Key words: movie perception, cross-cultural features of the perception of the movie “Avatar” in Russian, Chinese and American students.